

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Актуализировано: на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения протокол от «02» июня 2017 г. №10 Зав. Кафедрой <u></u> / Морозкина Е.А.	Согласовано: Председатель УМК факультета <u></u> / Мазунова Л.К.
--	--

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Художественный перевод

Базовая часть

Программа специалитета

Направление подготовки
45.05.01 Перевод и переводоведение

Профиль подготовки
Специальный перевод

Квалификация
Лингвист-переводчик

Разработчик (составитель) зав. каф., д. филол. н, проф. Морозкина Е.А. доц., к. филол. н. Ганеева Э.Р.	<u></u> / Морозкина Е.А. <u></u> / Ганеева Э.Р.
--	--

Для приема 2015 г.

Уфа 2017 г.

Рабочая программа дисциплины актуализирована на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, протокол от «02» июня 2017 г. №10

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, обновлены ФОС, список литературы, базы данных и программное обеспечение, протокол № 18 от «23» мая 2018 г.

Зав. Кафедрой

 / Морозкина Е.А

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.....	4
2. Цель и место дисциплины в структуре основной образовательной программы	6
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	6
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	6
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.....	6
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	12
4.3.Рейтинг-план дисциплины.....	14
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	18
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.....	18
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины.....	19
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине.....	20

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знания	1. Знать особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода	ОПК-3 способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.	
	2. Знать географию, историю, политическую, экономическую, социальную и культурную жизнь страны изучаемого языка, роль страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах	ОПК-4 способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.	
	3. Знать приемы лексических, грамматических, стилистических переводческих трансформаций	ПК-9 способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.	
Умения	1. Уметь свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу	ОПК-3 способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.	
	2. Уметь соотносить лингвистические данные с более широким культурно-историческим контекстом.	ОПК-4 способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и	

		культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.	
	3. Уметь применять практически переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности текста	ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.	
Владение навыками	1. Владеть всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности.	ОПК-3 способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.	
	2. Владеть готовностью осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	ОПК-4 способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.	
	3. Владеть навыками переводческих трансформаций при выполнении всех видов переводческой деятельности	ПК-9 способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.	

2. Цель и место дисциплины в структуре основной образовательной программы

Дисциплина изучается на 4 и 5 курсе в 8, 9 семестрах.

Целью учебной дисциплины «Художественный перевод» является сформировать у студентов знания, умения навыки, обеспечивающие успешную профессиональную деятельность художественного перевода.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения следующих дисциплин: «Теория перевода», «Лексикология», «Стилистика», «Практический курс перевода первого иностранного языка». Освоение данной дисциплины может быть достигнуто при наличии у обучаемого уровня базовых знаний по теории и практике перевода, сформированных навыков практического перевода.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ОПК-3 – способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Не зачтено»	«Зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода	Обучающийся знает особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу	Обучающийся умеет свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся не владеет видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности.	Обучающийся владеет видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности.

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворитель но»)	3 («Удовлетворитель но»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода	Обучающийся знает некоторые особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода, но плохо понимает применение.	Обучающийся знает особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода, но не до конца понимает тонкости	Обучающийся знает особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу	Обучающийся умеет в некоторой степени говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу, но плохо понимает особенности.	Обучающийся умеет свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу, но не до конца понимает особенности.	Обучающийся умеет свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся не владеет видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом	Обучающийся владеет некоторыми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках, но в недостаточном	Обучающийся владеет видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом	Обучающийся владеет видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения

		для обеспечения основной профессиональной деятельности.	объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности.	для обеспечения основной профессиональной деятельности, но не до конца понимает их особенности.	основной профессиональной деятельности.
--	--	---	---	---	---

ОПК-4 – способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Не зачтено»	«Зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает географию, историю, политическую, экономическую, социальную и культурную жизнь страны изучаемого языка, роль страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах	Обучающийся знает географию, историю, политическую, экономическую, социальную и культурную жизнь страны изучаемого языка, роль страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет соотносить лингвистические данные с более широким культурно-историческим контекстом.	Обучающийся умеет соотносить лингвистические данные с более широким культурно-историческим контекстом.
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся не владеет готовностью осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.	Обучающийся владеет готовностью осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)

	уровня освоения компетенций)				
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает географию, историю, политическую, экономическую, социальную и культурную жизнь страны изучаемого языка, роль страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах	Обучающийся знает в некоторой степени географию, историю, политическую, экономическую, социальную и культурную жизнь страны изучаемого языка, роль страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах, но плохо понимает особенности.	Обучающийся знает географию, историю, политическую, экономическую, социальную и культурную жизнь страны изучаемого языка, роль страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах, но не до конца понимает тонкости	Обучающийся знает географию, историю, политическую, экономическую, социальную и культурную жизнь страны изучаемого языка, роль страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет соотносить лингвистические данные с более широким культурно-историческим контекстом.	Обучающийся умеет соотносить некоторые лингвистические данные с более широким культурно-историческим контекстом, но плохо понимает их особенности.	Обучающийся умеет соотносить лингвистические данные с более широким культурно-историческим контекстом, но не до конца понимает их особенности.	Обучающийся умеет соотносить лингвистические данные с более широким культурно-историческим контекстом.

Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся не владеет готовностью осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.	Обучающийся владеет готовностью осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения, но в недостаточном объеме.	Обучающийся владеет готовностью осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения, но не до конца понимает их особенности.	Обучающийся владеет готовностью осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.
-----------------------	----------	---	---	--	--

ПК–9 способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Не зачтено»	«Зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает приемы лексических, грамматических, стилистических переводческих трансформаций	Обучающийся знает приемы лексических, грамматических, стилистических переводческих трансформаций
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет применять практически переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности текста.	Обучающийся умеет применять практически переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности текста.
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся не владеет навыками переводческих трансформаций при выполнении всех видов переводческой деятельности	Обучающийся владеет навыками переводческих трансформаций при выполнении всех видов переводческой деятельности

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного)	Критерии оценивания результатов обучения			
		«Не удовлетворительно»	«Удовлетворительно»	«Хорошо»	«Отлично»

	уровня освоения компетенций)				
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает приемы лексических, грамматических, стилистических переводческих трансформаций	Обучающийся знает некоторые приемы лексических, грамматических, стилистических переводческих трансформаций, но плохо понимает особенности.	Обучающийся знает приемы лексических, грамматических, стилистических переводческих трансформаций, но не до конца понимает тонкости	Обучающийся знает приемы лексических, грамматических, стилистических переводческих трансформаций
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет применять практически переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности текста.	Обучающийся умеет применять некоторые практически переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности текста, но плохо понимает их особенности.	Обучающийся умеет применять практически переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности текста, но не до конца понимает их особенности.	Обучающийся умеет применять практически переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности текста.
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся не владеет навыками переводческих трансформаций при выполнении всех видов переводческой деятельности	Обучающийся владеет навыками переводческих трансформаций при выполнении всех видов переводческой деятельности, но в недостаточном объеме.	Обучающийся владеет навыками переводческих трансформаций при выполнении всех видов переводческой деятельности, но не до конца понимает их особенности.	Обучающийся владеет навыками переводческих трансформаций при выполнении всех видов переводческой деятельности

Показатели сформированности компетенций.

Критериями оценивания для зачета являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы –

максимум 10).

Шкалы оценивания зачета:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),

не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов.

Критериями оценивания для экзамена являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов; экзамен – максимум 30 баллов; поощрительные баллы – максимум 10)

Шкалы оценивания экзамена:

от 0 до 44 рейтинговых баллов – «неудовлетворительно»;

от 45 до 59 баллов – «удовлетворительно»;

от 60 до 79 баллов – «хорошо»;

от 80 баллов – «отлично».

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1 этап. Знания	1. Знать особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода	ОПК-3 способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	групповой опрос, доклад
	2. Знать географию, историю, политическую, экономическую, социальную и культурную жизнь страны изучаемого языка, роль страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах	ОПК-4 способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах	групповой опрос, доклад
	3. Знать приемы лексических, грамматических, стилистических переводческих трансформаций	ПК-9 способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого	групповой опрос, доклад

		уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.	
2 этап. Умения	1. Уметь свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу	ОПК-3 способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	групповой опрос, письменные ответы на вопросы, доклад
	3. Уметь соотносить лингвистические данные с более широким культурно-историческим контекстом.	ОПК-4 способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах	групповой опрос, письменные ответы на вопросы, доклад
	4. Уметь применять практически переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности текста	ПК-9 способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.	Групповой опрос, письменные ответы на вопросы, доклад
2 этап. Владение навыками	2. Владеть всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности.	ОПК-3 способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.	письменные ответы на вопросы, контрольная работа
	3. Владеть готовностью осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	ОПК-4 способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни	письменные ответы на вопросы, контрольная работа

		<p>страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.</p>	
	<p>4. Владеть навыками переводческих трансформаций при выполнении всех видов переводческой деятельности</p>	<p>ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.</p>	<p>письменные ответы на вопросы, контрольная работа</p>

4.3. Рейтинг-план дисциплины

Рейтинг-план дисциплины представлен в приложении 2.

Вопросы для **группового устного и письменного опроса** коррелируют с темами лекционных занятий:

Модуль 1: Принципы перевода художественного текста

Модуль 2: Этапы художественного перевода

Модуль 3: Особенности художественного текста

Пример рубежной письменной контрольной работы по Модулю 3.

1. Охарактеризуйте основные подходы к определению термина «художественный перевод».
2. Проиллюстрируйте на примерах различные особенности художественного текста.
3. Переведите на русский язык отрывок из художественного произведения:

Theodore Dreiser A Doer of the Word (отрывок 1)

Noank is a little played-out fishing town on the southeastern coast of Connecticut, lying half-way between New London and Stonington. Once it was a profitable port for mackerel and cod fishing. Today its wharves are deserted of all save a few lobster smacks. There is a shipyard, employing three hundred and fifty men, a yacht-building establishment, with two or three hired hands; a sail-loft, and some dozen or so shops or sheds, where the odds and ends of fishing life are made and sold. Everything is peaceful. The sound of the shipyard axes and hammers can be heard for miles over the quiet waters of the bay. In the sunny lane which follows the line of the shore, and along which a few shops struggle in happy-go-lucky disorder, may be heard the voices and noises of the workers at their work. Water gurgling about the stanchions of the docks, the whistle of some fisherman as he dawdles over his nets, or puts his fish ashore, the whirr of the single high-power sewing machine in the sail-loft, often mingle in a pleasant harmony, and invite the mind to repose and speculation.

Задачи для контрольной работы составляются преподавателем при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов контрольной работы зависит от числа обучающихся.

Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы:

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 5 баллов выставляется студенту, показавшему недостаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

Темы докладов для студентов:

1. Способы передачи коммуникативно-логической структуры высказывания при переводе
2. Перевод сложного предложения
3. Грамматический аспект перевода
4. Учет значений артикля при переводе на русский язык
5. Средства выражения эмфазы
6. Виды эмфатических инверсий
7. Отрицательные эмфатические конструкции
8. Особенности перевода художественной прозы
9. Язык поэзии
10. Критерии оценки качества художественного перевода

Индивидуальные задания выполняются в форме краткого устного сообщения (доклада) или медиапрезентации и оцениваются поощрительными баллами.

Критерии оценки (в баллах) для докладов:

- 5 баллов выставляется студенту, продемонстрировавшему самостоятельное, всестороннее, систематизированное, глубокое раскрытие темы, свободное владение материалом;
- 2 балла выставляется студенту, показавшему недостаточно самостоятельное и глубокое понимание темы, не умеющему свободно представить материал;
- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает большей части основного содержания сообщения, не способен ясно, последовательно представить материал.

Перечень вопросов для группового опроса:

1. Предпереводческий анализ художественного текста и выработка общей стратегии перевода.
2. Этапы процесса перевода художественного текста.
3. Принципы работы переводчика над художественным произведением.
4. Способы перевода
5. Виды преобразований при переводе.
6. Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия.
7. Учет межъязыковых и межкультурных различий в художественном переводе.
8. Языковые и культурологические лакуны.
9. Средства выражения эмфазы.
10. Аллитерация, рифма, синонимические пары.
11. Двойное отрицание, порядок слов.

12. Эмфатические лексические конструкции.
13. Интонационное и графическое выделение.
14. Место художественного перевода в культурной жизни эпохи
15. Переводческие методы В.А. Жуковского
16. Переводческие принципы П.А. Катенина, Н.И. Гнедича
17. Буквалистские тенденции (П.А. Вяземский, М.П. Вронченко)
18. Теоретические проблемы перевода В.Г. Белинского
19. 50-60-е годы XIX века в истории русского перевода
20. Русский художественный перевод последней трети XIX века
21. П.И. Вейнберг как переводчик и теоретик перевода
22. А.А. Потебня и «теория непереводаемости»
23. Художественный перевод в СССР
24. Проблема метода и формирование литературоведческой теории перевода
25. Лингвистическая теория перевода
26. Учет функциональных стилей при художественном переводе
27. Перевод стилистически маркированных языковых единиц
28. Принципы художественного перевода К.И. Чуковского (словарные ошибки, словарный запас, точность и неточность в переводе)
29. Перевод – это автопортрет переводчика (К.И. Чуковский)
30. Особенности художественного текста по Ю.М. Лотману
31. Поиск, хранение и работа с различными информационными ресурсами и технологиями, обработка и анализ информации из баз данных с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий; компьютерный набор текста и его редактирование, и его редактирование на русском и иностранном языках (ОПК-1)
32. Применение знания двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3)
33. Применение в процессе перевода знаний по географии, истории, политике, экономике, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка; роль страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4)
34. Применение переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9)

Критерии оценки (в баллах) для индивидуального, группового устного и письменного опроса:

- 5 балла выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 2 балл выставляется студенту, показавшему недостаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации

Вопросы для экзамена:

1. How do the features of a literary text influence the process of translation?
2. Describe the problem of assessing the rhythm of a prosaic text.
3. Describe the issues of equivalence, communicative purpose and style in terms of literary translation.
4. How does the type of narrative influence the process of translation? And as for architectonics?

5. What is the role of literary translators? Exemplify it with the help of three levels of understanding.
6. What types of prose rhythm exist in literature? Describe the features of picaresque and philosophical types.
7. Describe the problem of visibility/invisibility of the act of translation in terms of literary translation.
8. What types of prose rhythm exist in literature? Describe the features of epic and lyrical types.
9. Describe the issues and focus of literary translation research.
10. How can the translator solve the problem of associations? What about cultural assumptions?
11. Discuss the issue of the position of translated texts within a literary system. What theory did Gideon Toury propose?
12. Describe the stages of literary translation process and give some recommendations for translating prose.
13. Describe seven strategies of translating poetry by A. Lefevere.
14. What makes poetry translation difficult or even impossible? Give two factors.
15. How can the literary translator justify using interpolation or omission in the process of translation?
16. How does the nature of poetry influence the process of translation? Describe distinctive characteristics of poetic style.
17. What is the difference between using footnotes and interpolation in the process of literary translation?
18. What are the key issues that arise in poetry translation? What can enhance the translator's knowledge of what is possible?

Образец экзаменационного билета:

МИНОБР НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ
КАФЕДРА ЛИНГВОДИДАКТИКИ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ
ДИСЦИПЛИНА «Художественный перевод»

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой лингводидактики и переводоведения
д.ф.н., проф. Морозкина Е.А.

«_____» _____ 20__ г.

Образец экзаменационного билета:

1. Describe the stages of literary translation process and give some recommendations for translating prose.
2. Translate the following abstract from a literary text from English into Russian

The Lady's Maid's Bell by Edith Wharton (abstract)

Variant 1.

IT WAS the autumn after I had the typhoid. I'd been three months in hospital, and when I came out I looked so weak and tottery that the two or three ladies I applied to were afraid to engage me. Most of my money was gone, and after I'd boarded for two months, hanging about the employment agencies, and answering any advertisement that looked any way respectable, I pretty nearly lost heart, for fretting hadn't made me fatter, and I didn't see why my luck should ever turn. It did though--or I thought so at the time. A Mrs.

Railton, a friend of the lady that first brought me out to the States, met me one day and stopped to speak to me: she was one that had always a friendly way with her. She asked me what ailed me to look so white, and when I told her, "Why, Hartley," says she, "I believe I've got the very place for you. Come in to-morrow and we'll talk about it."

The next day, when I called, she told me the lady she'd in mind was a niece of hers, a Mrs. Brympton, a youngish lady, but something of an invalid, who lived all the year round at her country-place on the Hudson, owing to not being able to stand the fatigue of town life.

"Now, Hartley," Mrs. Railton said, in that cheery way that always made me feel things must be going to take a turn for the better--"now understand me; it's not a cheerful place I'm sending you to. The house is big and gloomy; my niece is nervous, vaporish; her husband--well, he's generally away; and the two children are dead. A year ago I would as soon have thought of shutting a rosy active girl like you into a vault; but you're not particularly brisk yourself just now, are you? and a quiet place, with country air and wholesome food and early hours, ought to be the very thing for you. Don't mistake me," she added, for I suppose I looked a trifle downcast; "you may find it dull but you won't be unhappy. My niece is an angel. Her former maid, who died last spring, had been with her twenty years and worshiped the ground she walked on. She's a kind mistress to all, and where the mistress is kind, as you know, the servants are generally good-humored, so you'll probably get on well enough with the rest of the household. And you're the very woman I want for my niece: quiet, well-mannered, and educated above your station. You read aloud well, I think? That's a good thing; my niece likes to be read to. She wants a maid that can be something of a companion: her last was, and I can't say how she misses her. It's a lonely life.... Well, have you decided?"

"Why, ma'am," I said, "I'm not afraid of solitude."

"Well, then, go; my niece will take you on my recommendation. I'll telegraph her at once and you can take the afternoon train. She has no one to wait on her at present, and I don't want you to lose any time."

Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Художественный перевод» в 9 семестре:

- **25-30 баллов** выставляется студенту, если студент дал полные, развернутые ответы на все теоретические вопросы билета, продемонстрировал знание функциональных возможностей, терминологии, основных элементов, умение применять теоретические знания при выполнении практических заданий. Студент без затруднений ответил на все дополнительные вопросы. Практическая часть работы выполнена полностью без неточностей и ошибок;

- **17-24 баллов** выставляется студенту, если студент раскрыл в основном теоретические вопросы, однако допущены неточности в определении основных понятий. При ответе на дополнительные вопросы допущены небольшие неточности. При выполнении практической части работы допущены несущественные ошибки;

- **10-16 баллов** выставляется студенту, если при ответе на теоретические вопросы студентом допущено несколько существенных ошибок в толковании основных понятий. Логика и полнота ответа страдают заметными изъянами. Заметны пробелы в знании основных методов. Теоретические вопросы в целом изложены достаточно, но с пропусками материала. Имеются принципиальные ошибки в логике построения ответа на вопрос. Студент не решил задачу или при решении допущены грубые ошибки;

- **1-10 баллов** выставляется студенту, если ответ на теоретические вопросы свидетельствует о непонимании и крайне неполном знании основных понятий и методов. Обнаруживается отсутствие навыков применения теоретических знаний при выполнении практических заданий. Студент не смог ответить ни на один дополнительный вопрос.

Перевод оценки из 100-балльной в четырехбалльную производится следующим образом:

- отлично – от 80 до 110 баллов (включая 10 поощрительных баллов);
- хорошо – от 60 до 79 баллов;
- удовлетворительно – от 45 до 59 баллов;
- неудовлетворительно – менее 45 баллов.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Авербух К.Я., Карпова О.М. Лексические и фразеологические аспекты перевода.

[Электронный ресурс] – М.: Изд. центр «Академия», 2009. – 176 с. - Доступ возможен через Электронный читальный зал (ЭЧЗ). – [URL:https://bashedu.bibliotech.ru/Reader/BookPreview/-215](https://bashedu.bibliotech.ru/Reader/BookPreview/-215).

Дополнительная литература:

1) Стилистика английского языка=English Stylistics : учебное пособие / Л.С. Крохалева, Т.Ф. Бурлак, С.Ф. Чистая и др. - Минск : РИПО, 2017. - 124 с. - ISBN 978-985-503-690-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=487981>.

2) English Stylistics for Translators=Стилистика английского языка для переводчиков : учебное пособие / сост. Л.А. Шимановская ; под ред. Н.Х. Мифтаховой ; Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет» Кафедра иностранных языков. - Казань : КГТУ, 2008. - 118 с. - ISBN 978-5-7882-0507-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258870>.

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. Программа автоматизированного перевода ‘SDL Trados Studio’, 2008.
2. Программа для анализа и моделирования естественного языка ‘CoreNLP’, 2012.
3. Программа для записи и обработки аудио и видеофайлов ‘Camtasia Studio’, 2011.
4. Программа для работы с аудио и видеоматериалами ‘Adobe Audition’, 2011.
5. ‘Longman Business English Dictionary’ CD-ROM Longman, 2006.
6. ‘Advanced Grammar in Use CD-ROM’ Martin Hewings, CUP, 2008.
7. ‘Interactive English Dictionary’ CD-ROM Longman, 2006.
8. Электронно-библиотечная система Башкирского государственного университета <https://bashedu.bibliotech.ru/>
9. Университетская библиотека ONLINE <https://biblioclub.ru/>
10. Электронно-библиотечная система Издательство «Лань» <http://e.lanbook.com/>
11. Союз переводчиков России <http://www.translators-union.ru/>
12. American Translators Association <http://www.atanet.org/>
13. Institute of Translation and Interpreting <http://www.itl.org.uk/indexMain.html>
14. British Centre for Literary Translation <http://www.bclt.org.uk/>
15. International Federation of Translators <http://www.fit-ift.org/>
16. The international Journal of Translation & Interpreting Research <http://trans-int.org/>

17. Translation Journal <http://translationjournal.net/journal//index.html>

18. The Journal for Specialised Translation (JoSTrans) <http://www.jostrans.org/index.php>

19. Город переводчиков – сайт о переводчиках и для переводчиков
<http://www.trworkshop.net/>

20. AcademicEdition Legalization GetGenuine.

21. Windows Professional 8 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition.

22. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные.

23. Office Standard 2013 Russian OLP NL AcademicEdition. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория №17, аудитория №31 (мультимедийный класс) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Лекционные занятия	Аудитория №17 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, переносной проектор и ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. ба) Аудитория №31 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мультимедиа-проектор Mitsubishi EX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, ноутбук ASUSX51RL (место хранения деканат ФРГФ, ауд. № ба)
2. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: Аудитория № 28, Аудитория № 29а (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Практические занятия	Аудитория №28, № 29а Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска Аудитория №13 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный

<p>3.Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: Аудитория № 28, Аудитория № 29а (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Групповые и индивидуальные консультации, текущий контроль и промежуточная аттестация</p>	<p>фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде(ЭИОС) вуза</p> <p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные</p> <p>2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные</p>
<p>4.Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Самостоятельная работа</p>	

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ
дисциплины «Художественный перевод» на 8 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	1/36
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	28,2
лекций	10
практических/ семинарских	18
лабораторных	
других (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СРС) включая подготовку к экзамену/зачету	7,8

Форма контроля: зачет, 8 семестр

№ п/п	Тема и содержание					Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельно й работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	4	5	6	7	8	9	10
1.	Модуль 1: Принципы перевода художественного текста История художественного перевода. Предпереводческий анализ художественного текста и выработка общей стратегии перевода. Принципы работы переводчика над художественным произведением.	4	6	-	2	Основная лит. № 1, доп. лит. № 1-2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, доклад
2.	Модуль 2: Этапы художественного перевода Этапы процесса перевода художественного текста. Способы перевода. Виды преобразований при переводе. Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия.	4	6	-	2	Основная лит. № 1, доп. лит. № 1-2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, сообщение
3.	Модуль 3: Особенности художественного текста	2	6	-	3,8	Основная лит. № 1,	изучение обязательной и	Устный опрос, письменная

<p>Учет межъязыковых и межкультурных различий в переводе. Языковые и культурологические лакуны. Средства выражения эмфазы. Аллитерация, рифма, синонимические пары. Двойное отрицание, порядок слов. Эмфатические лексические конструкции. Интонационное и графическое выделение.</p>					доп. лит. № 1-2	доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	контрольная работа
Всего часов:	10	18	-	7,8			

**Рейтинг-план дисциплины
Художественный перевод**

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение
Курс 4, семестр 8

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1. Принципы перевода художественного текста				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	5	1	0	5
2. Выполнение домашних заданий (доклад)	5	2	0	10
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 1	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 1			0	25
Модуль 2. Этапы художественного перевода				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа	5	1	0	5
2. Выполнение домашних заданий	5	2	0	10
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 2	10	2	0	20
Итоговый балл за модуль 2			0	35
Модуль 3. Особенности художественного текста				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа	5	2	0	10
2. Выполнение домашних заданий	5	2	0	10
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 3	10	2	0	20
Итоговый балл за модуль 3			0	40
Итого (Модули 1-3)			0	100
Поощрительные баллы				
Выступление с докладом, презентацией	5	2	0	10
Итого			0	110
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение лекционных занятий			0	-10
Посещение практических занятий				-6

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
 ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
 ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ
СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Художественный перевод» на 9 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3/108
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	61,2
лекций	
практических/ семинарских	60
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем)	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) включая подготовку к экзамену/зачету+контроль	10,8+36

Форма контроля: экзамен, 9 семестр

№ п/п	Тема и содержание					Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельно й работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	4	5	6	7	8	9	10
1.	Модуль 1: Литературоведческий подход к художественному переводу Художественный текст как объект перевода. Таксономия понимания художественного текста. Роль переводчика в процессе художественного перевода. Виды повествования.	-	20	-	3	Основная лит. № 1, доп. лит. № 1-2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериал ов, Интернет- ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, доклад
2.	Модуль 2: Особенности перевода прозы Роль регистра, жанра и стиля при переводе прозы. Виды прозаического ритма. Лирический ритм. Ритм плутовского романа. Философский ритм. Эпический ритм.	-	20	-	3	Основная лит. № 1, доп. лит. № 1-2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериал ов, Интернет- ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы
3.	Модуль 3: Особенности перевода поэзии Особенности поэтического стиля. Роль стилистических средств	-	21,2	-	4,8	Основная лит. № 1, доп. лит. № 1-2	изучение обязательной и доп. литературы, использование	Устный опрос, письменная контрольная работа

	при переводе поэзии. Стратегии перевода поэзии.						аудио-, видеоматериал ов, Интернет- ресурсов	
	Всего часов:	-	61,2	-	10,8			

**Рейтинг-план дисциплины
Художественный перевод**

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение

Курс 5, семестр 9

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1. Литературоведческий подход к художественному переводу				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	5	2	0	10
2. Выполнение домашних заданий (доклад)	5	2	0	10
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 1	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 1			0	30
Модуль 2. Особенности перевода прозы				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа	5	1	0	5
2. Выполнение домашних заданий	5	1	0	5
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 2	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 2			0	20
Модуль 3. Особенности перевода поэзии				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа	5	1	0	5
2. Выполнение домашних заданий	5	1	0	5
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 3	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 3			0	20
Экзамен		0		30
Поощрительные баллы				
Выступление с докладом, презентацией	5	2	0	10
Итого			0	110
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение лекционных занятий			0	-10
Посещение практических занятий				-6

